

Análisis del léxico disponible español de extranjeros que estudian los grados de educación

Analysis of the Spanish lexical availability in foreign students who study Education Degrees

CRISTINA VICTORIA HERRANZ LLÁCER

Universidad Rey Juan Carlos

cristina.herranz@urjc.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2406-1951>

MIGUEL ÁNGEL MARCOS CALVO

Universidad Rey Juan Carlos

miguel.marcos@urjc.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3507-7505>

Recibido: 23-11-2018. Aceptado: 19-04-2019.

Cómo citar: Herranz Llácer, Cristina Victoria y Marcos Calvo, Miguel Ángel (2019). “Análisis del léxico disponible español de extranjeros que estudian los grados de educación”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 26: 5-30.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia/26.2019.6-30>

Resumen: El artículo analiza el léxico disponible de los estudiantes extranjeros de los grados de educación infantil y primaria que se encuentran en primer o cuarto curso. El objetivo es conocer (1) su evolución tras cuatro años de estudios y (2) analizar las diferencias entre ambos grupos. Para ello, los estudiantes respondieron un cuestionario estructurado en dos partes: la primera recoge los datos sociodemográficos particulares de los informantes y la segunda, permite evaluar el léxico disponible de los alumnos en dieciocho centros de interés, los dieciséis tradicionales y se añadieron las áreas asociativas de *Nuevas Tecnologías: TIC y Educación*. Los resultados obtenidos muestran la existencia de diferencias entre el léxico de ambos grupos, primero y cuarto. Por lo tanto, el estudio sugiere la necesidad de reforzar el vocabulario de los futuros profesores.

Palabras clave: disponibilidad léxica; educación infantil; educación primaria; educación universitaria; Español como Lengua Extranjera.

Abstract: The article analyzes the Spanish lexical availability of foreign students who study Pre-primary or Primary Educational Degrees and they are in the first or fourth course. The objective of this study is to know (1) the evolution of their vocabulary after four years of studies and (2) to analyze the differences between both groups (first and fourth). To obtain the results, the students answered a questionnaire structured in two parts: the first one, which collects sociodemographic data of the informants and the second one, which allows us to assess the lexical availability of the informants in eighteen centers of interest, the traditional sixteen and there were added the topics *New Technologies: ICT and Education*. The results that we have obtained show the existence of

differences between the lexicon of both groups. Therefore, the study suggests the need of reinforcement of the vocabulary of future teachers.

Keywords: lexical availability; pre-primary education; primary education; higher education; Spanish as a Foreign Language.

INTRODUCCIÓN

En 1956 comenzaron en Francia los estudios de disponibilidad léxica de la mano de Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (1964). Estos autores plantearon el análisis de léxico disponible a partir de dieciséis *centros de interés*¹. El objetivo principal de estas investigaciones fue definir una lista de vocabulario elemental adecuado para que fuese el elemento común para la enseñanza de la lengua francesa a los habitantes de las colonias francesas y los emigrantes que llegaban a Francia (Bartol Hernández, 2006). Sin saberlo, Gougenheim *et al.* (1964) comenzaron un nuevo campo de investigación relacionado con la lingüística-estadística que cuenta ya con una arraigada tradición. En la actualidad, buena parte del desarrollo de esta disciplina se debe a Humberto López Morales que en la década de los 70 consiguió que la disponibilidad léxica cobrara un nuevo sentido con el inicio del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* (PPHDL).

El PPHDL surgió con el objetivo de crear un diccionario del léxico disponible de la lengua española de aquellos sujetos que todavía no han comenzado sus estudios universitarios. Hoy, se puede afirmar que el PPHDL supuso un punto de inflexión, gracias al cual el interés por este tema aumentó de manera considerable, ya que comenzaron a aparecer numerosos estudios relacionando la disponibilidad léxica con la dialectología, la etnolingüística, la psicolingüística y/o la sociolingüística.

El término de *léxico disponible* fue descrito por Michéa en 1953 en la que indicó que una palabra disponible era aquella que:

¹ Los centros de interés eran: (1) Las partes del cuerpo, (2) La ropa (de hombre y/o mujer), (3) Partes de la casa (sin los muebles), (4) Los muebles de la casa, (5) Los alimentos y las bebidas, (6) Objetos colocados en la mesa para la comida, (7) La cocina y sus utensilios, (8) La escuela: muebles y materiales escolares, (9) Calefacción y la iluminación, (10) La ciudad, (11) El campo, el pueblo o la aldea, (12) Medios de transporte, (13) Trabajos del campo y del jardín, (14) Los animales, (15) Juegos y distracciones y (16) Las profesiones (los diferentes oficios)

sin ser particularmente frecuente, está siempre lista para ser empleada y viene inmediatamente y naturalmente a la mente en el momento en que se tiene necesidad de ella. Es una palabra que, formando parte de las asociaciones de ideas usuales, existe en potencia en el sujeto hablante en cuanto estas asociaciones entran en juego (Michéa, 1953: 310)

Más adelante, la definición de Michéa (1953) se vio ampliada con la indicación de que debe ser un vocabulario empleado en un contexto comunicativo específico (Sánchez Gómez, 2005). Así, el léxico disponible presenta todos aquellos vocablos que aparecen rápidamente y que son utilizadas de forma automática al hablar sobre un tema determinado.

De esta forma, el objetivo final de la disponibilidad léxica es conocer el vocabulario de un determinado grupo de hablantes, en el que se pueda conocer cuál es la lengua que emplean de forma real (Šifrar Kalan, 2009), porque la disponibilidad léxica recoge palabras que pueden ser poco frecuentes pero conocidas, al depender de un contexto estimular que las evoque. Este contexto se crea de forma artificial gracias a los centros de interés. Para poder evaluar y conocer el léxico disponible de cada área asociativa, López Chávez y Strassburger Frías (2000) crearon una fórmula matemática (Figura 1) que no sólo facilita la frecuencia de las palabras, sino que también tiene en cuenta el número de apariciones de cada vocablo y el lugar que ocupa (Frey Pereyra, 2006).

Donde:

D(P_j): Disponibilidad de la palabra j

n: Máxima posición alcanzada

i: Número de posición de que se trata

j: Índice de la palabra en cuestión

e: Número natural (2.718181818459045)

f_{ji}: Frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i

I₁: Número de informantes que participan en la encuesta

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-2,3 \times \left(\frac{i-1}{n-1}\right)} \times \frac{f_{ji}}{I_1}$$

Figura 1: Fórmula Disponibilidad Léxica

Fuente: López Chávez y Strassburger Frías (2000: 235)

La investigación que se ha realizado tiene como objetivo mostrar el léxico disponible de los estudiantes extranjeros que están cursando el grado de educación infantil o el grado de educación primaria en España y que por lo tanto también podrán ser profesores dentro del territorio nacional. Aunque de forma tradicional los trabajos de disponibilidad léxica

suelen estar enfocados en analizar el léxico de alumnos preuniversitarios nativos, cada vez es más habitual encontrar trabajos enfocados hacia otro tipo de estudios. Así, destaca la investigación de Benavides Segura, Herrera Morera, y Saborío Pérez (2011) en el que hacen un estudio con el fin de adaptar los mapas semánticos para un desarrollo adecuado del léxico disponible del español como lengua extranjera. El de Sancho Sánchez (2006) que se centra en analizar el léxico disponible del español en residentes de los Estados Unidos o el de Rubio Sánchez (2015) –entre otros– que estudia en alumnos italianos su nivel de español como lengua extranjera a través de una prueba de disponibilidad léxica.

No obstante, Carcedo González (1998, 2000) fue el pionero de este tipo de estudios cuando investigó el léxico disponible español de hablantes fineses, destacando desde el primer momento la particularidad de dicho léxico. También destaca el trabajo de Samper Hernández (2002) en el que la autora concluye que los estudiantes de los cursos de español de la Universidad de Salamanca presentan un léxico mucho menor que el de los nativos. En los trabajos de Sánchez-Saus Laserna (2011, 2016) se estudia el léxico disponible de informantes extranjeros en universidades de Andalucía y se llega a la conclusión de que el nivel de conocimiento del idioma es determinante para poder responder satisfactoriamente las encuestas de disponibilidad léxica. Finalmente, desde el enfoque escolar encontramos el trabajo de Jiménez Berrio (2013) que estudia a inmigrantes no hispanohablantes y analiza su léxico disponible y la relación que guarda con las dificultades académicas debidas al bajo vocabulario que manejan estos niños.

Si observamos las cifras de inmigrantes de España, resulta lógico que encontremos este tipo de trabajos, dado que el número de inmigrantes se ha ido elevando hasta llegar a sus máximos entre los años 2009-2012. Si comparamos los datos con los del resto de Europa, España sigue siendo uno de los países que más inmigrantes acoge cada año según los datos recogidos por Eurostat (2017). Así, desde 1998 las cifras de inmigrantes dentro de nuestro país han ido incrementando hasta 2012, año en el que comenzó un ligero descenso (Figura 2).

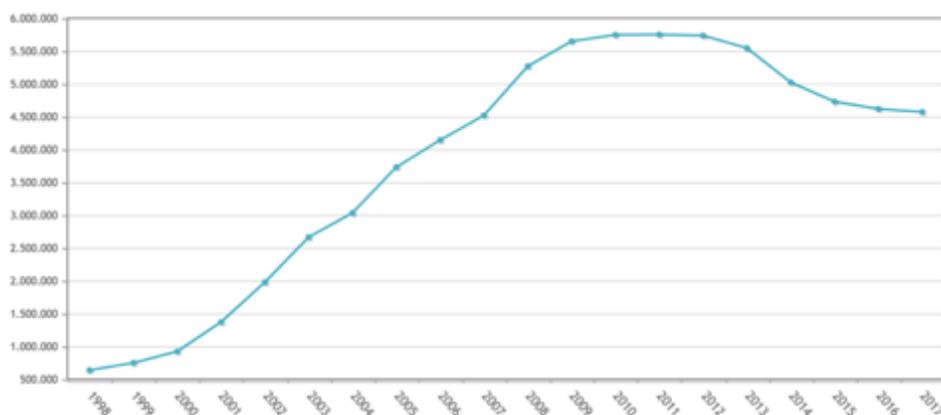


Figura 2: Número de inmigrantes y variación anual en España

Fuente: Instituto Nacional de Estadística (2018)

A pesar de estas cifras, no es hasta hace relativamente pocos años cuando se han comenzado a ver estudiantes extranjeros que cursen sus estudios universitarios completos en las aulas universitarias españolas. Por lo tanto, es lógico que la mayor parte de estudios con inmigrantes hayan estado centrados en informantes que asistían, por ejemplo, a centros de integración como en los trabajos de Fernández-Merino Gutiérrez (2011, 2013, 2015) o los mencionados anteriormente. Sin embargo, en este trabajo la población objetivo son alumnos universitarios (estudiantes del grado de educación infantil o del grado de educación primaria) que están estudiando la carrera completa en España. Así, quedaron descartados alumnos ERASMUS o de intercambio, porque, el objetivo es conocer si tras cuatro años de estudios universitarios su léxico ha variado o se mantiene igual en los distintos centros de interés o temas evaluados. Para poder conseguir el objetivo planteado, se han propuesto los dos objetivos específicos siguientes: (1) confeccionar los diccionarios de disponibilidad léxica que permitirán comparar el léxico de los estudiantes que se encuentran en primer y cuarto curso. (2) Identificar las palabras más y menos disponibles para cada una de las áreas asociativas.

1. METODOLOGÍA

Para la elaboración de este trabajo se han seguido los criterios indicados en el PPHDL, porque se ha considerado oportuno utilizar las normas metodológicas que han sido desarrolladas y aceptadas por la

comunidad científica. No obstante, este trabajo no está enmarcado dentro de dicho proyecto.

Lo primero que se realizó, tras la obtención de los datos, fue un análisis descriptivo de los informantes para poder conocer las características de la muestra evaluada. A continuación, con la fórmula estadística de López Chávez y Strassburger Frías (2000) se ha realizado el análisis de léxico disponible.

Tras el análisis estadístico, se estudió el corpus completo, compuesto por 5 081 palabras. Este número de entradas hizo que la edición de los diccionarios fuese complicada, por lo que se tuvo que actuar despacio para evitar posibles errores. Después de desarrollar las tareas apropiadas, del corpus completo, se encontraron 1 500 unidades léxicas diferentes.

Concretamente, se han seguido los criterios de edición de Samper Padilla (1998), que, además, son los comunes para el PPHDL:

- Se ha mantenido el orden de aparición de las palabras escritas por los estudiantes.
- Se eliminaron las repeticiones dentro de una misma área asociativa y por un mismo alumno.
- Se ha empleado el sistema de paréntesis () para indicar la presencia o ausencia de una determinada parte de la palabra, por ejemplo: *goma (de borrar)* donde unos incluían sólo *goma* y otros *goma de borrar*.
- Al no tener la capacidad de decidir el grado de lexicalización de las marcas comerciales aportadas por los informantes se han mantenido todas siguiendo el criterio de Gómez Molina y Gómez Devís (2004) de incluirlas con un asterisco * al final de la palabra.
- Para realizar la unificación ortográfica se han utilizado las obras siguientes:
 - o Real Academia Española (2014).
 - o Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005, 2010).
- Los verbos se anotaron en infinitivo.
- Los sustantivos se escribieron en singular y en su forma masculina.

2. INSTRUMENTO

El cuestionario utilizado para evaluar a los informantes fue realizado de forma específica para ellos y estaba compuesto por diez páginas. La primera página contenía las instrucciones, que también fueron explicadas de forma oral en la recogida de la información. La segunda y tercera

estaban destinadas a recopilar –de forma anónima– toda la información relevante sobre el informante. Tras las tres primeras páginas se incluía una página de color gris en la que se podía leer "por favor, no pases de página". El motivo era comenzar la segunda parte de la evaluación todos a la vez, dado que las páginas restantes estaban destinadas a recopilar la información sobre los dieciocho centros de interés.

3. PROCEDIMIENTO

La prueba fue aplicada por una sola persona y los informantes respondieron anónima y voluntariamente. Ninguno de ellos recibió compensación por la tarea desempeñada. El cuestionario se entregó a los alumnos de manera grupal y la duración total fue de sesenta minutos. La distribución temporal fue la siguiente: diez minutos para explicar el cuestionario, y otros 10 minutos (aproximadamente) para recopilar la información sociodemográfica. En la última parte –la destinada a la prueba de disponibilidad léxica– se dieron dos minutos para cada una de las áreas asociativas. Pasados los dos minutos los estudiantes debían desarrollar el siguiente centro de interés, sin tener opción de volver al área asociativa anterior. De esta forma, se evita que el informante evoque palabras que en realidad ya no son parte del léxico disponible como explicó Ávila Muñoz (2006). En esta última sección, no se respondieron dudas para no influir en sus respuestas.

4. PARTICIPANTES DEL ESTUDIO

El grupo de informantes ha estado integrado por los estudiantes de origen extranjero del total de alumnos de primer y cuarto curso de los grados de educación infantil y educación primaria de la Universidad Rey Juan Carlos (Madrid). Este grupo es un subconjunto de 14 informantes de un total de 591. Al trabajar en esta investigación con un bajo número de encuestados, y no ser una muestra representativa, este estudio no pretende dar respuestas concluyentes sino aportar alguna explicación para investigaciones posteriores.

Antes de comenzar con la descripción de los estudiantes es relevante resaltar que todos ellos presentan un alto nivel de español tanto hablado como escrito (indicado por ellos mismos). Su origen se localiza en: Marruecos, Rumanía y Polonia. En un primer momento también contamos con unos pocos informantes de padres anglosajones que vivieron hasta

comenzar la Universidad en Uruguay o Argentina, finalmente estos alumnos fueron descartados de la muestra por haber estado en contacto con la lengua española de forma habitual, aunque indicaron que su lengua materna era el inglés.

El número total de informantes obtenido fue de catorce de los cuales once eran mujeres y tres hombres. El hecho de que exista esta distribución es un reflejo de las aulas actuales, dado que los grados de educación siguen siendo escogidos de forma predominante por mujeres. En relación con la edad de los informantes nueve tienen entre 18 y 21 años y cinco entre 24 y 29. Estos datos no resultan sorprendentes porque ocho alumnos han estudiado módulos de Formación Profesional (FP) antes de ingresar en la universidad. Dos de ellos estudiaron el módulo de animación sociocultural, cuatro el de educación infantil y dos el de Técnico Superior en Actividades Físicas y Animación Deportiva (Comúnmente llamado TAFAD).

Durante los cursos equivalentes a la Secundaria todos los alumnos (menos uno) estudiaron en un centro público, el restante estudió en un centro privado. Por otro lado, con los datos obtenidos, se puede ver como ocho alumnos están en primero y seis en cuarto. Aunque la diferencia es pequeña resulta positivo que en primero haya más alumnos dado que podría implicar que cada vez encontramos más estudiantes extranjeros en las aulas universitarias españolas. De ellos, siete estudian el grado de educación infantil (dos en la modalidad bilingüe: inglés) y siete el grado de educación primaria (todos en la modalidad tradicional: español).

En relación con la formación de los padres de los informantes se ve como las madres de estos presentan la siguiente distribución: una no tiene estudios de ninguna clase, dos presentan estudios primarios, diez han realizado estudios de secundaria, bachillerato o FP y una de ellas estudios universitarios. Sobre los padres de los informantes, dos han obtenido estudios a nivel de primaria, once de secundaria, bachillerato y FP y uno universitarios. Con estos datos se deduce que para la mayor parte de las familias sus hijos (los informantes) son los primeros en llegar a la universidad. Finalmente, si se estudia el nivel socioeconómico, cuatro informantes son de clase baja, cinco de clase media y cinco de clase alta. El nivel socioeconómico se calculó teniendo en cuenta (1) la localización del centro de estudios en secundaria (2) el nivel de estudios de los padres y (3) la profesión de los padres.

5. RESULTADOS

El número total de palabras para los catorce informantes fue de 5 081 palabras, esto corresponde a 282,3 palabras de media por centro de interés y 20,2 para cada uno de los informantes. Por otra parte, el número de vocablos recogidos fue de 1 500 (83,5 por centro de interés y 6 por informante) (Tabla 1). Estos resultados son similares, aunque un poco superiores a los obtenidos por González Fernández (2013) que estudió el léxico disponible de estudiantes turcos de español.

Si atendemos los datos del corpus (segunda columna de la Tabla 1) destaca la producción léxica del centro de interés 14.-*Los animales*. Sin embargo, en relación con los vocablos (cuarta columna) el área asociativa que más destaca es la 5.-*Los alimentos y las bebidas*. Finalmente, resulta sorprendente el bajo resultado del centro de interés 17.-*Nuevas Tecnologías: TIC* tanto para el corpus completo como para los vocablos relacionados con aplicaciones o programas relacionados con educación (Anexo 1), porque debería ser una realidad que los informantes conociesen y manejasen de forma sencilla y en la que consideramos que el idioma no influye de forma determinante, aunque este resultado no es sorprendente y refuerza el obtenido en los trabajos de Herranz Llácer (2018a, 2018b).

N=14	Completo			
	Corpus	Media por informante	Vocablos	Media por informante
1: las partes del cuerpo	357	25,5	42	3,0
2: la ropa	355	25,4	82	5,9
3: las partes de la casa sin los muebles	263	18,8	59	4,2
4: los muebles de la casa	228	16,3	76	5,4
5: los alimentos y las bebidas	363	25,9	129	9,2
6: objetos colocados en la mesa de la comida	246	17,6	71	5,1
7: la cocina y sus utensilios	275	19,6	75	5,4
8: la escuela: muebles y materiales escolares	294	21,0	83	5,9
9: calefacción e iluminación	177	12,6	53	3,8
10: la ciudad	302	21,6	124	8,9
11: el campo, el pueblo o la aldea	288	20,6	113	8,1
12: medios de transporte	316	22,6	71	5,1
13: trabajos del campos y del jardín	183	13,1	54	3,9
14: los animales	393	28,1	109	7,8
15: juegos y diversiones	259	18,5	93	6,6
16: profesiones y oficios	266	19,0	112	8,0
17: nuevas tecnologías: TIC	222	15,9	73	5,2
18: educación	294	21,0	81	5,8
Promedio	282,3	20,2	83,3	6,0

Tabla 1: Resultados generales para los alumnos extranjeros

Si observamos los resultados de aquellos alumnos que se encuentran en primer curso, encontramos un corpus de 2 978 palabras y 1 278 vocablos. En este caso, el centro de interés con mayor número de palabras

fue el 5.-*Los alimentos y las bebidas*. Resulta lógico, porque esta área temática es una realidad que aprenden de forma rápida y natural en su entorno. Mientras que el centro de interés *La Ciudad* (10), seguido por el de *Los animales* (14) y *Educación* (18) son los que más vocablos han obtenido.

N=8	Primero			
	Corpus	Media por informante	Vocablos	Media por informante
1: las partes del cuerpo	213	26,6	74	9,3
2: la ropa	201	25,1	65	8,1
3: las partes de la casa sin los muebles	153	19,1	49	6,1
4: los muebles de la casa	112	14,0	57	7,1
5: los alimentos y las bebidas	254	31,8	97	12,1
6: objetos colocados en la mesa de la comida	142	17,8	54	6,8
7: la cocina y sus utensilios	164	20,5	57	7,1
8: la escuela: muebles y materiales escolares	184	23,0	69	8,6
9: calefacción e iluminación	73	9,1	35	4,4
10: la ciudad	171	21,4	102	12,8
11: el campo, el pueblo o la aldea	166	20,8	84	10,5
12: medios de transporte	179	22,4	62	7,8
13: trabajos del campos y del jardín	106	13,3	42	5,3
14: los animales	241	30,1	101	12,6
15: juegos y diversiones	158	19,8	73	9,1
16: profesiones y oficios	164	20,5	90	11,3
17: nuevas tecnologías: TIC	128	16,0	57	7,1
18: educación	169	21,1	100	12,5
Promedio	165,4	20,7	70,4	8,8

Tabla 2: Resultados generales para los alumnos extranjeros: primer curso

Por su parte, los alumnos de cuarto curso han escrito 2 103 palabras, de las cuales 836 son únicas. Al comparar estos datos con los de los alumnos de primer curso, sin duda puede resultar sorprendente identificar que, de forma general, han aportado un menor número de palabras. Ahora bien, a medida que se realice la presentación detallada de los resultados, esta diferencia quedará explicada. Concretamente, para los alumnos de cuarto el centro de interés con un mayor corpus fue el número 2.-*La ropa*. En relación con los vocablos, de nuevo el 5.-*Los alimentos y las bebidas* seguido del 18.-*Educación* son los más numerosos.

Esto nos hace valorar que a pesar de que el centro de interés 17.-*Nuevas Tecnologías: TIC* no evoca un gran número de palabras y/o vocablos en los informantes (tan sólo 33 vocablos en el caso de cuarto), el área asociativa 18.-*Educación*, relacionado de forma directa con su formación, sí resulta productivo.

N=6	Cuarto			
	Corpus	Media por informante	Vocablos	Media por informante
1: las partes del cuerpo	144	24,0	48	8,0
2: la ropa	154	25,7	53	8,8
3: las partes de la casa sin los muebles	110	18,3	36	6,0
4: los muebles de la casa	116	19,3	44	7,3
5: los alimentos y las bebidas	109	18,2	67	11,2
6: objetos colocados en la mesa de la comida	104	17,3	34	5,7
7: la cocina y sus utensilios	111	18,5	49	8,2
8: la escuela: muebles y materiales escolares	110	18,3	48	8,0
9: calefacción e iluminación	104	17,3	32	5,3
10: la ciudad	131	21,8	48	8,0
11: el campo, el pueblo o la aldea	122	20,3	55	9,2
12: medios de transporte	137	22,8	38	6,3
13: trabajos del campos y del jardín	77	12,8	24	4,0
14: los animales	152	25,3	54	9,0
15: juegos y diversiones	101	16,8	49	8,2
16: profesiones y oficios	102	17,0	60	10,0
17: nuevas tecnologías: TIC	94	15,7	33	5,5
18: educación	125	20,8	64	10,7
Promedio	116,8	19,5	46,4	7,7

Tabla 3: Resultados generales para los alumnos extranjeros: cuarto curso

5.1. Comparación del léxico disponible de los alumnos extranjeros que se encuentran en primero o en cuarto

En el Anexo 1, se presentan las diez palabras más disponibles para cada uno de los centros de interés ordenadas de mayor a menor disponibilidad. En dicha tabla además aparece: (1) una línea roja que divide el diccionario entre aquellas palabras que superan el 50 % de disponibilidad frente a las que quedan por debajo, (2) resaltado en el mismo color las palabras compartidas entre los alumnos de primero y cuarto. Tras la tabla que muestra el diccionario, se puede encontrar un gráfico de radar, que es otra de las novedades de este estudio: este gráfico permite ver la relación que guarda una unidad léxica con el grupo de primero y/o cuarto en función de su disponibilidad léxica. A continuación, a modo de ejemplo queda reflejado el gráfico de radar (Figura 3) y la tabla del primer centro de interés (Tabla 4).

Por lo tanto, si nos fijamos en la Figura 3, se puede apreciar como la palabra *cabeza* es altamente disponible tanto para los estudiantes de primero como para los de cuarto, mientras que la unidad léxica *dedo* es mucho más disponible para los de cuarto que para los de primero. Por otro lado, encontramos que *rodilla* solo es evocada por los estudiantes de cuarto y *pierna* solo por los de primero. Con este tipo de gráficos, se consigue resaltar de forma sencilla, rápida y visual el comportamiento de las palabras para cada una de las variables que se definen, lo que hace que esta sea una de las grandes novedades incluidas en este estudio.

Centro de interés 1: las partes del cuerpo					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
cabeza	0,68196	68%	dedo	0,78752	79%
dedo	0,59220	59%	cabeza	0,75140	75%
pierna	0,52263	52%	mano	0,74012	74%
cuello	0,48793	49%	rodilla	0,64493	64%
brazo	0,46299	46%	cuello	0,60335	60%
nariz	0,44640	45%	ojo	0,52900	53%
mano	0,44438	44%	pie	0,50862	51%
boca	0,44413	44%	codo	0,47806	48%
ojo	0,39661	40%	oreja	0,46613	47%
hombro	0,38986	39%	brazo	0,42018	42%

Tabla 4: Diccionario del primer centro de interés

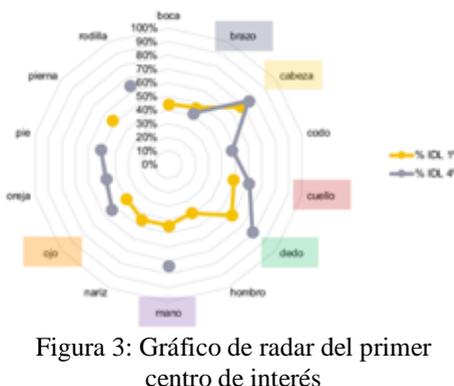


Figura 3: Gráfico de radar del primer centro de interés

De esta forma, nos centraremos en las palabras expuestas por cada uno de los grupos para conocer si hay, o no, variación en el léxico que se presenta:

- Centro de interés 1.-*Las partes del cuerpo*: se encuentran catorce palabras distintas entre ambos grupos, de las veinte entradas más disponibles. Esto indica que seis de ellas son compartidas: *cabeza*, *cuello*, *dedo*, *mano*, *ojo* y *brazo*. A pesar de mostrar diferencias entre ambos corpus, estas diferencias no pueden ser atribuidas a los estudios cursados, dado que no es léxico específico que hayan podido adquirir al cursar asignaturas como *Desarrollo Cognitivo y Lingüístico* (2º curso - educación infantil), *Psicomotricidad* (3º curso - educación infantil), o *Introducción a la Educación Física* (2º curso - educación primaria). De entre las palabras no compartidas, se incluyen vocablos comunes como *rodilla*, *pie*, *pierna*, *hombro*...
- Centro de interés 2.-*La ropa*: la hipótesis inicial era que no se esperaba encontrar diferencias dado que es uno de los temas habituales en la enseñanza-aprendizaje de un idioma. No obstante, y de forma sorprendente, aparecen quince palabras distintas entre ambos grupos y, por otro lado, aparecen cinco compartidas por los estudiantes de primero y cuarto (*camiseta*, *camisa*, *pantalón*, *falda* y *chaqueta*).
- Centro de interés 3.-*Las partes de la casa sin los muebles*: en esta área asociativa aparecen dieciséis palabras distintas y cuatro compartidas (*baño*, *cocina*, *dormitorio* y *salón*). Aquí se puede comprobar como los alumnos de primero parecen tener más claro el tema a tratar dado que todas las palabras mostradas en el diccionario son partes de la casa.

- Mientras que los estudiantes de cuarto incluyen *puerta* y *ventana* como palabras temáticas de este centro de interés.
- Centro de interés 4.-*Los muebles de la casa*: para el área asociativa 4, aparecen doce palabras diferentes y ocho de ellas son compartidas (*armario, cama, estantería, mesa, televisión, sofá, silla y sillón*). Al igual que en el caso anterior, se ven palabras que no son del área asociativa evaluada. En el caso de primero encontramos tres: *nevera, televisión y lavadero*. Mientras que en cuarto solo aparece *televisión*. Esto podría mostrar –que al menos en este caso– los alumnos de cuarto comprenden mejor el enunciado que los de primero.
 - Centro de interés 5.-*Los alimentos y las bebidas*: en este centro de interés hay diecisiete palabras distintas y tres coincidentes que, debido a la importancia de dos de ellas no nos sorprenden como palabras comunes entre primero y cuarto: *agua, pan y zanahoria*. Además, los alumnos de primero emplean cuatro marcas comerciales (*Coca-Cola**, *Coca-Cola light**, *Fanta** y *Pepsi**), mientras que los de cuarto no utilizan ninguna, lo que nos muestra una mayor competencia léxica en relación con este tema.
 - Centro de interés 6.-*Objetos colocados en la mesa para la comida*: aparecen trece palabras y los vocablos *cuchara, cuchillo, mantel, plato, servilleta, tenedor y vaso* compartidos por ambos. En el caso de los estudiantes de cuarto, parece que se han apoyado en el centro de interés anterior para responder este, dado que encontramos vocablos como *alimento, agua o comida*.
 - Centro de interés 7.-*La cocina y sus utensilios*: se registran dieciséis palabras de las cuales cuatro: *cuchillo, microondas, horno y sartén* aparecen en ambos grupos. Resulta curioso que la palabra *microondas* pasa de la séptima posición en los estudiantes de primero, a ubicarse en la primera en los alumnos de cuarto. Entendemos que muchos de ellos comienzan a vivir solos y pasan a utilizar más este electrodoméstico. Esto viene reforzado porque en primero las palabras más disponibles son las que se usan para comer de forma directa *tenedor, cuchillo y cuchara*.
 - Centro de interés 8.-*La escuela: muebles y materiales*: en este caso, se encuentran quince palabras distintas y cinco de ellas compartidas: *cuaderno, lápiz, mesa, pizarra, silla*. En esta área asociativa comienzan a observarse pequeñas variaciones que pueden deberse al cambio de perspectiva que realizan los estudiantes al tomar el rol de profesor. Por ejemplo, la palabra *boli(grafo)* desaparece de entre las

diez palabras más disponibles, porque los niños de infantil y primaria lo emplean relativamente tarde, lo mismo ocurre con *ordenador (portátil)*. Sin embargo, sí aparece en cuarto *cartulina, tijera o pintura*, elementos que son altamente empleados en el aula y que los alumnos de primero no han incorporado.

- Centro de interés 9.-*Calefacción e iluminación*: para esta área asociativa se registran catorce palabras diferentes y de ellas, seis son compartidas: *aire (acondicionado), bombilla, estufa, lámpara, linterna y radiador*. Los estudiantes de cuarto, además, emplean las palabras *calor* y *frío*, que aunque no parecen especialmente complejas suponen un mayor nivel de abstracción.
- Centro de interés 10.-*La ciudad*: las palabras compartidas son *calle, coche, edificio, parque y tienda*. En relación con el resto de unidades léxicas nos sorprende que los de primero hayan escrito palabras como *farola*.
- Centro de interés 11.-*El campo, el pueblo o la aldea*: en este centro de interés encontramos cinco palabras compartidas: *animal, árbol, casa, flor y vaca*. Además, en primero aparecen cinco referencias a animales: *vaca, oveja, animal, caballo y bicho*. Mientras que en cuarto solo tres: *animal, vaca y oveja*. Esto resulta lógico, al ser estudiantes que han crecido y viven en la ciudad. Asimismo, los alumnos de cuarto presentan unidades léxicas de carácter abstracto como *aire fresco y tranquilidad*.
- Centro de interés 12.-*Medios de transporte*: en esta área asociativa se registran siete palabras compartidas por primero y cuarto: *(auto)bus, coche, metro, avión, tren, moto(cicleta), bici(cleta)*. Los de primero emplean las tres palabras restantes con dos marcas comerciales referidas a trenes: *AVE** y *RENFE**, mientras que los de cuarto, dentro de las tres palabras distintas no utilizan ninguna marca comercial, lo que denota un mayor conocimiento léxico del tema presente.
- Centro de interés 13.-*Trabajos del campo y del jardín*: para el centro de interés 13, aparece un total de quince palabras y, de ellas, cinco son compartidas: *agricultor, cosechar, ganadero, jardinero y regar*. Para ambos grupos se han visto reflejadas las dificultades para responder a esta área asociativa.
- Centro de interés 14.-*Los animales*: En los animales, todas las palabras son compartidas a excepción de una –*serpiente* para los de primero y *jirafa* para los de cuarto.

- Centro de interés 15.-*Juegos y diversiones*: en el caso de este centro de interés, solo aparece una marca comercial, *PlayStation**, que es mencionada por ambos grupos lo que muestra la importancia de esta videoconsola entre los jóvenes actuales. Además, solo aparecen cuatro palabras compartidas: *PlayStation**, *pilla pilla*, *escondite*, *comba*. Finalmente, los estudiantes de cuarto, de nuevo emplean un léxico más abstracto que los de primero, incluyendo la palabra *popular*, para hablar de juegos tradicionales y la palabra *amistad*.
- Centro de interés 16.-*Profesiones y oficios*: aparecen dieciséis palabras distintas y cuatro iguales entre primero y cuarto: *camarero*, *médico*, *panadero* y *profesor*. Es sorprendente solo encontrar *profesor* y que ni en primero ni en cuarto aparezca –dentro de los diez primeros vocablos– las profesiones de *docente*, *educador*, *maestro*, *pedagogo*...
- Centro de interés 17.-*Nuevas Tecnologías: TIC*: en esta área asociativa aparecen catorce palabras distintas y de ellas, seis iguales para ambos grupos (*teléfono móvil*, *iPad**, *iPhone**, *pizarra digital*, *tablet*, *televisión*). En este caso, los alumnos de primero presentan más palabras por encima del 50 % que los de cuarto, pero los de cuarto escriben una marca comercial menos que los de primero.
- Centro de interés 18.-*Educación*: en el último centro de interés encontramos una gran variabilidad de palabras, en las que solo aparecen tres coincidentes entre primero y cuarto: *alumnado*, *libro* y *profesor*. Vemos de forma muy positiva que los estudiantes de cuarto evoquen en primer lugar la palabra *alumnado*, eso denota que identifican claramente quién es el receptor de sus futuras enseñanzas. Además, en este centro de interés destaca que los estudiantes de primero escriben palabras como *idioma*, que claramente es una barrera y una dificultad añadida, o escriben nombres de asignaturas como *matemáticas*, *lengua* e *inglés*. Además, los estudiantes de cuarto –de nuevo– son capaces de producir un lenguaje más abstracto y con relación directa con lo que estudian, así aparece: *aprendizaje*, *valor*, *motivar*, *desarrollo*.

Con estos datos, queda claramente reflejado el léxico disponible de los estudiantes extranjeros que cursan sus estudios completos en España y, aunque los estudiantes de primero muestran un mayor número de palabras que los de cuarto, los de cuarto –al igual que en el estudio de Serfati (2017)– presentan un léxico más cohesionado que los de primero.

CONCLUSIONES

Al comenzar este trabajo el objetivo planteado era conocer el léxico disponible de los alumnos extranjeros que cursan sus estudios completos en España para ser futuros profesores de educación infantil o educación primaria. Para alcanzar dicho objetivo se elaboró un diccionario de 5 081 palabras. En este diccionario se encuentran unidades léxicas que no corresponden –en muchas ocasiones– a un solo vocablo como *tablón de anuncios, cera blanda* etc., lo que supone una mayor complejidad a la hora de trabajar con el diccionario.

Tras estudiar el léxico de los alumnos de primero y cuarto se puede concluir que existen diferencias entre ambos grupos, especialmente en un cambio de perspectiva que los acerca a su futura profesión docente. Desde el punto de vista del número de palabras los estudiantes de primero muestran un mayor número de palabras. No obstante, aunque no haya un incremento léxico en los estudiantes de cuarto, esto no implica que su léxico no sea específico o acertado. Coherentemente, los alumnos de cuarto son capaces de realizar un cambio de perspectiva en relación con su futura labor docente, lo que queda reflejado especialmente en los centros de interés 8.-*La escuela: muebles y materiales* y 18.-*Educación* (ver Anexo 1). Además, emplean –en general– menos marcas comerciales, más palabras específicas para el centro de interés que se está evaluando (menos en el centro de interés 3.-*Las partes de la casa sin los muebles*) y utilizan palabras más abstractas.

Respecto a las limitaciones encontradas en esta investigación, se destaca como principal dificultad la baja unificación en los estudios de léxico disponible con población extranjera. Por este motivo, consideramos que resulta necesario plantear unas directrices que nos permitan comparar de forma directa los distintos estudios. No obstante, la principal limitación de este trabajo fue el número de informantes evaluado. De esta forma, este trabajo nos permite hacer una aproximación al léxico que conocen los futuros profesores de educación infantil y primaria de origen extranjero y que cursan sus estudios completos en España, pero no permiten hacer inferencias. Por lo tanto, se requiere ampliar este estudio para poder obtener una idea mucho más realista y menos parcial de la situación de los estudiantes extranjeros que estudian su carrera universitaria completa en España y que no sea solo de alumnos de los grados de educación.

En relación con investigaciones futuras que se quieren desarrollar a partir de esta investigación: se quiere realizar una comparación del léxico

disponible de estos alumnos extranjeros con los de sus compañeros nativos españoles y ver si la mejora o modificación del léxico es similar. Se quiere realizar un estudio de las redes semánticas, porque las conexiones entre las palabras no parecen ser las habituales para nativos. Por ejemplo, en el primer centro de interés *Las partes del cuerpo*, lo habitual, para un nativo, es comenzar a enumerar las distintas partes del cuerpo o bien comenzando por la cabeza o bien por los pies y así se suele ver reflejados en los diccionarios de léxico disponible ordenados por disponibilidad, pero en este estudio encontramos saltos entre las palabras (Tabla 5). Además, se considera que este tipo de estudios puede resultar beneficioso para ayudar a realizar listas de vocabulario que sean realmente útiles para la enseñanza-aprendizaje del español, por lo que ampliando la muestra y añadiendo/quitando centros de interés se puede realizar una lista de vocabulario que ayudaría a los extranjeros a conocer la lengua española como ya se ha comenzado a plantear en algunos trabajos como, por ejemplo, el de Santos Díaz (2017) que incluye una tabla del léxico nuclear según el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

Centro de interés 1: las partes del cuerpo					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
cabeza	0,68196	68%	dedo	0,78752	79%
dedo	0,59220	59%	cabeza	0,75140	75%
pierna	0,52263	52%	mano	0,74012	74%
cuello	0,48793	49%	rodilla	0,64493	64%
brazo	0,46299	46%	cuello	0,60335	60%
nariz	0,44640	45%	ojo	0,52900	53%
mano	0,44438	44%	pie	0,50862	51%
boca	0,44413	44%	codo	0,47808	48%
ojo	0,39661	40%	oreja	0,46613	47%
hombro	0,38986	39%	brazo	0,42018	42%

Tabla 5: Señalización de las palabras relacionados con la cabeza

Finalmente, a pesar de hablar de alumnos que no son de origen español, sorprende que no exista una mayor divergencia, en términos cuantitativos, entre el léxico disponible de los dos grupos de informantes. Por este motivo, se considera necesario mejorar la disponibilidad léxica de los futuros docentes desde la formación universitaria con planes de fomento a la lectura y en el que existan distintas opciones, programas,

proyectos o rutas literarias como la propuesta por Romero-Oliva y Trigo Ibáñez (2012), porque no solo será de utilidad para su actividad profesional y académica sino también para poder desarrollarse dentro de un país que habla un idioma distinto a su lengua materna.

BIBLIOGRAFÍA

- Ávila Muñoz, Antonio María (2006). *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bartol Hernández, José Antonio (2006). "La disponibilidad léxica". *Revista Española de Lingüística*, 36/1, pp. 379-384.
- Benavides Segura, Bianchinetta, Herrera Morera, Giselle, y Saborío Pérez, Ileana (2011). "El Desarrollo del léxico disponible en el fortalecimiento de los campos semánticos del aprendiente de español como lengua extranjera". *Hispania*, 94/2, pp. 320-328.
- Carcedo González, Alberto (1998). "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE". *RILCE: Revista de filología hispánica*, 14/2, pp. 205-224.
- . (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: El caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.
- Eurostat. (2017). *Estadísticas de migración y población migrante*. Disponible en Web: <https://goo.gl/wE2oNp>
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo V. (2011). "Disponibilidad léxica de inmigrantes: Propuesta para una necesidad". *Lengua y Migración*, 2, 83-106.
- . (2013). *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*. (Tesis doctoral inédita). Valladolid: Universidad de Valladolid. Disponible en Web: <https://goo.gl/S5h9o6>
- . (2015). "Disponibilidad léxica de inmigrantes: diferencias cualitativas

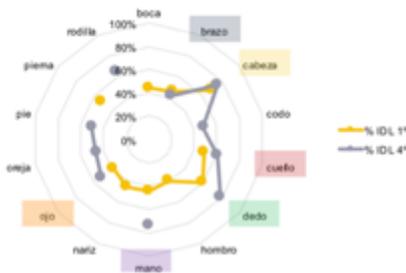
- de la variable sexo". En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero, y Rocío Santamaría Martínez (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 341-356. Disponible en Web: <https://goo.gl/1m1eSm>
- Frey Pereyra, María Luisa Helen (2006). "Disponibilidad léxica y escritura del Español como lengua Extranjera: propuesta de comparación de dos corpus". *Interlingüística*, 17, pp. 366-373.
- Gómez Molina, José Ramon, y Gómez Devís, María Begoña (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- González Fernández, Javier (2013). "La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera". *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 16. Disponible en Web: <https://goo.gl/bXQmPE>
- Gougenheim, Georges, Michéa, René, Rivenc, Paul, y Sauvageot, Aurelie (1964). *L'elaboration du français fondamental (1er degree). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. París: Didier.
- Herranz Llácer, Cristina Victoria (2018a). "Disponibilidad léxica en futuros profesores de Educación Infantil y Primaria". *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 21/1, pp. 143-159. Disponible en Web: <https://goo.gl/8YiA3T>
- . (2018b). "El nivel socioeconómico y el léxico disponible de futuros docentes de educación infantil y educación primaria". *E-AESLA. REVISTA DIGITAL*, 4, pp. 294-304. Disponible en Web: <https://goo.gl/yvQpcE>
- Instituto Nacional de Estadística. (2018). *Población extranjera por Nacionalidad, sexo y año*. Disponible en Web: <https://goo.gl/QwoHPn>

- Jiménez Berrio, Felipe (2013). *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Universidad de Navarra, Servicio de Publicaciones.
- López Chávez, Juan, y Strassburger Frías, Carlos (2000). "El diseño de una fórmula matemática para obtener un índice de disponibilidad léxica confiable". *Anuario de Letras*, 38, pp. 227-251.
- Michéa, René (1953). "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect Nouveau de la statistique du langage". *Les Langues Modernes*, 47, pp. 338-344.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Madrid: Espasa.
- Real Academia Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD). Madrid: Santillana.
- . (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Romero Oliva, Manuel Francisco, y Trigo Ibáñez, Ester (2012). "Las rutas literarias, una estrategia competencial para la educación literaria dentro y fuera del aula". *Lenguaje y textos*, 36, pp. 63-72. Disponible en Web: <https://goo.gl/r7JDsp>
- Rubio Sánchez, Roberto (2015). "Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: Análisis cualitativo". *E-AESLA. REVISTA DIGITAL*, 1. Disponible en Web: <https://goo.gl/AJYC9q>
- Samper Hernández, Marta (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- Samper Padilla, José Antonio (1998). "Criterios de edición del léxico disponible: Sugerencias". *Lingüística*, 10, pp. 311-333.
- Sánchez Gómez, Coronada (2005). "Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes del español como lengua extranjera". *Interlingüística*, 16, pp. 977-986.

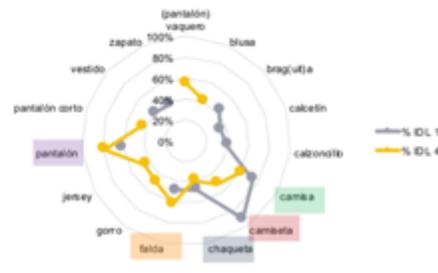
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2011). *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Cádiz, Cádiz. Disponible en Web: <https://goo.gl/aR5gGX>
- . (2016). *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Sancho Sánchez, Miriam (2006). "Disponibilidad léxica de los hispanos en EE. UU.". *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 12/63, pp. 22-31.
- Santos Díaz, Inmaculada Clotilde (2017). "Selección del léxico disponible: propuesta metodológica con fines didácticos". *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 27, pp. 122-139. Disponible en Web: <https://goo.gl/hshwbq>
- Serfati, Mohamed (2017). "Incidencia cuantitativa de la variable «curso académico» en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)". *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 28, pp. 35-54. Disponible en Web: <https://goo.gl/bYCHx5>
- Šifrar Kalan, Marjana (2009). "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia". *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17, pp. 165-182. Disponible en Web: <https://tinyurl.com/y6a89c4x>

Anexos

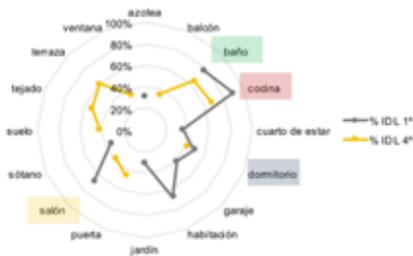
Centro de interés 1: las partes del cuerpo					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
cabeza	0,68196	68%	dedo	0,78752	79%
dedo	0,59220	59%	cabeza	0,75140	75%
pierna	0,52263	52%	mano	0,74012	74%
cuello	0,48793	49%	rodilla	0,64493	64%
brazo	0,46299	46%	cuello	0,60335	60%
nariz	0,44640	45%	ojo	0,52900	53%
mano	0,44438	44%	pie	0,50862	51%
boca	0,44413	44%	codo	0,47808	48%
ojo	0,39661	40%	oreja	0,46613	47%
hombro	0,38986	39%	brazo	0,42018	42%



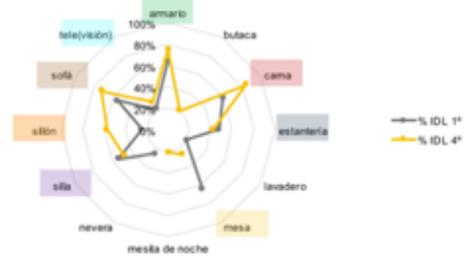
Centro de interés 2: la ropa					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
camiseta	0,91577	92%	pantalón	0,78304	78%
camisa	0,73754	74%	falda	0,63167	61%
pantalón	0,62492	62%	camisa	0,60683	61%
falda	0,48264	48%	(pantalón) vaquero	0,54605	55%
chaqueta	0,47316	47%	camiseta	0,50562	51%
braguita	0,42634	43%	gorro	0,49015	49%
vestido	0,40133	40%	jersey	0,45234	45%
calzondillo	0,39631	40%	pantalón corto	0,44000	44%
zapato	0,37749	38%	blusa	0,41546	42%
calzetin	0,34371	34%	chaqueta	0,38582	39%



Centro de interés 3: las partes de la casa sin los muebles					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
cocina	0,88560	89%	codina	0,67043	67%
baño	0,77573	78%	baño	0,64646	65%
habitadón	0,67723	68%	terrazza	0,60077	60%
salón	0,66757	67%	tejado	0,53168	53%
dormitorio	0,49333	49%	puerta	0,45559	46%
garaje	0,41682	42%	suelo	0,42259	42%
cuarto de estar	0,35437	35%	dormitorio	0,42246	42%
sótano	0,34129	34%	salón	0,38153	38%
jardín	0,31397	31%	balcón	0,35411	35%
azotea	0,30949	31%	ventana	0,35157	35%

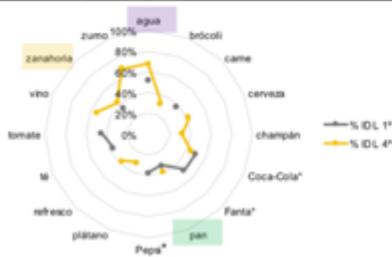


Centro de interés 4: los muebles de la casa					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
armario	0,64281	64%	cama	0,83779	84%
mesa	0,64144	64%	armario	0,75133	75%
cama	0,58967	59%	sofá	0,72408	72%
sofá	0,54867	55%	sillón	0,57236	57%
silla	0,54403	54%	silla	0,47783	48%
estanteria	0,47807	48%	estanteria	0,41622	42%
nevera	0,25679	26%	tele(visión)	0,29585	30%
sillón	0,24810	25%	mesa	0,26503	27%
tele(visión)	0,22310	22%	mesita de noche	0,21208	21%
lavadero	0,19487	19%	butaca	0,20643	21%



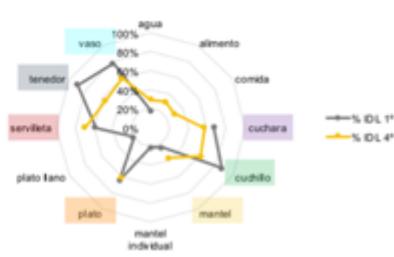
Centro de interés 5: los alimentos y las bebidas

Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
agua	0,52446	52%	zumos	0,67943	68%
Coca-Cola light*	0,49648	50%	agua	0,67531	68%
Fanta*	0,48607	49%	vino	0,53928	54%
tomate	0,44762	45%	cerveza	0,42401	42%
Coca-Cola*	0,44441	44%	zanahoria	0,42234	42%
carne	0,37529	38%	pan	0,38973	39%
Peppi*	0,37185	37%	refresco	0,36322	36%
té	0,36432	36%	champán	0,32445	32%
zanahoria	0,34493	34%	brócoli	0,31485	31%
pan	0,32674	33%	plátano	0,29376	29%



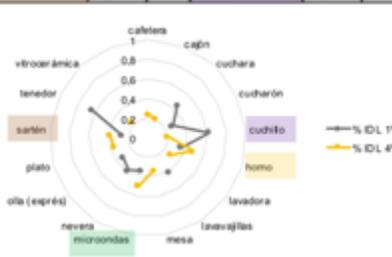
Centro de interés 6: objetos colocados en la mesa de la comida

Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
tenedor	0,89124	89%	servilleta	0,69494	69%
cuchillo	0,87069	87%	cuchillo	0,61625	62%
vaso	0,78289	78%	plato	0,60794	61%
cuchara	0,67587	68%	vaso	0,60158	60%
plato	0,64378	64%	cuchara	0,57126	57%
servilleta	0,57885	58%	tenedor	0,55703	56%
mantel	0,24690	25%	mantel	0,37321	37%
mantel individual	0,21413	21%	alimento	0,31153	31%
plato llano	0,20285	20%	agua	0,29115	29%
agua	0,17482	17%	comida	0,29103	29%



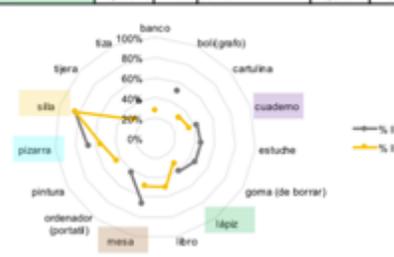
Centro de interés 7: la cocina y sus utensilios

Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
tenedor	0,62907	63%	microondas	0,49803	50%
cuchillo	0,62472	62%	horno	0,48015	48%
cuchara	0,45629	46%	sartén	0,38685	39%
lavavajillas	0,40841	41%	plato	0,35944	36%
nevera	0,38643	39%	mesa	0,33472	33%
horno	0,35680	36%	lavadora	0,28476	28%
microondas	0,34016	34%	cafetera	0,23998	24%
olla (expres)	0,31804	32%	vitrocerámica	0,23193	23%
cucharón	0,27854	28%	cajón	0,21509	22%
sartén	0,25943	26%	cuchillo	0,20393	20%

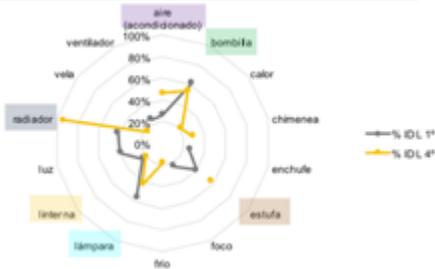


Centro de interés 8: la escuela: muebles y materiales escolares

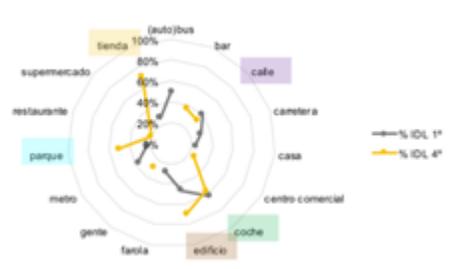
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
silla	0,83757	84%	silla	0,83554	84%
pizarra	0,67537	68%	pizarra	0,55180	55%
mesa	0,65669	66%	libro	0,49583	50%
bolígrafo	0,51997	52%	mesa	0,48535	49%
goma (de borrar)	0,46136	46%	pintura	0,44571	45%
estuche	0,45633	46%	cuaderno	0,34878	35%
cuaderno	0,42954	43%	cartulina	0,31634	32%
ordenador (portatil)	0,41052	41%	lápiz	0,30854	31%
tiza	0,40686	41%	tijera	0,28175	28%
lápiz	0,40343	40%	banco	0,27849	28%



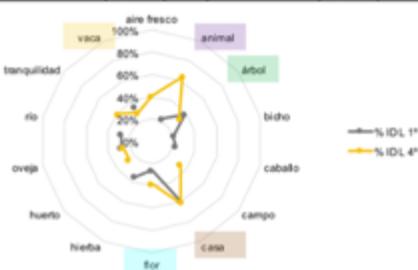
Centro de interés 9: calefacción e iluminación					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
bombilla	0,61894	62%	radiador	0,94827	95%
lámpara	0,55701	56%	estufa	0,56664	57%
radiador	0,42375	42%	bombilla	0,53540	54%
estufa	0,40006	40%	aire (acondicionado)	0,46475	46%
luz	0,39971	40%	lámpara	0,42472	42%
aire (acondicionado)	0,26208	26%	chimenea	0,28558	29%
enchufe	0,25601	26%	calor	0,21657	22%
ventilador	0,24339	24%	linterna	0,19970	20%
linterna	0,23292	23%	frio	0,18757	19%
foco	0,23256	23%	vela	0,17501	18%



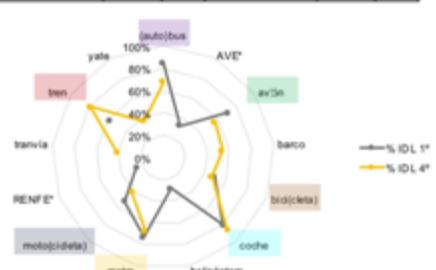
Centro de interés 10: la ciudad					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
coche	0,62671	63%	edificio	0,70225	70%
(auto)bus	0,49541	50%	tienda	0,69363	69%
edificio	0,46106	46%	coche	0,56699	57%
calle	0,40225	40%	parque	0,50706	51%
metro	0,36876	37%	bar	0,36529	37%
carretera	0,29957	30%	calle	0,33333	33%
farola	0,28091	28%	gente	0,29227	29%
tienda	0,26687	27%	supermercado	0,27714	28%
parque	0,23107	23%	centro comercial	0,24972	25%
casa	0,23085	23%	restaurante	0,20539	21%



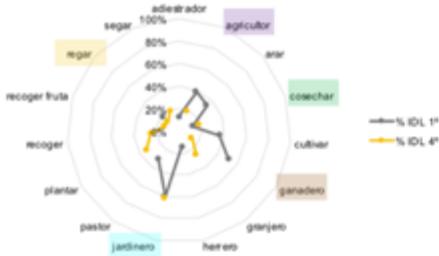
Centro de interés 11: el campo, el pueblo o la aldea					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
casa	0,59804	60%	animal	0,63977	64%
árbol	0,38422	38%	casa	0,61768	62%
hierba	0,35932	36%	aire fresco	0,40299	40%
vaca	0,34083	34%	tranquilidad	0,38494	38%
oveja	0,27824	28%	flor	0,38332	38%
rio	0,27770	28%	campo	0,33333	33%
flor	0,25971	26%	árbol	0,32432	32%
animal	0,22213	22%	vaca	0,28252	28%
caballo	0,22013	22%	oveja	0,26388	26%
biho	0,20520	21%	huerto	0,26275	26%



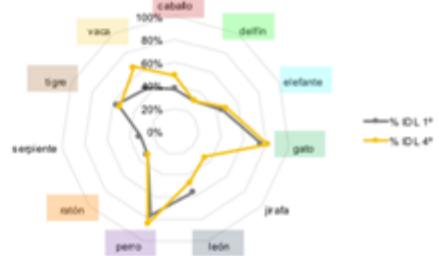
Centro de interés 12: medios de transporte					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
(auto)bus	0,83791	84%	coche	0,87042	87%
coche	0,80748	81%	tren	0,79472	79%
metro	0,73212	73%	metro	0,68035	68%
avión	0,70341	70%	(auto)bus	0,67476	67%
tren	0,58052	58%	avión	0,56460	56%
moto(cicleta)	0,52269	52%	barco	0,53249	53%
bic(cicleta)	0,49609	50%	bic(cicleta)	0,46955	47%
AVE*	0,32063	32%	tramvía	0,41755	42%
helicóptero	0,28669	29%	moto(cicleta)	0,41676	42%
RENFE*	0,25346	25%	yate	0,37058	37%



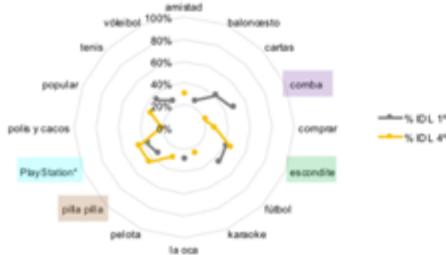
Centro de interés 13: trabajos del campos y del jardín					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
jardinero	0,59633	60%	jardinero	0,60555	61%
ganadero	0,51085	51%	plantar	0,33333	33%
agricultor	0,37848	38%	granjero	0,26045	26%
cultivar	0,36770	37%	recoger	0,25005	25%
arar	0,33712	34%	segar	0,19933	20%
pastor	0,31254	31%	agricultor	0,19451	19%
regar	0,19613	20%	cosechar	0,18757	19%
herrero	0,14497	14%	recoger fruta	0,14070	14%
cosechar	0,13196	13%	ganadero	0,13337	13%
adiestrador	0,12957	13%	regar	0,13114	13%



Centro de interés 14: los animales					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
perro	0,76651	77%	perro	0,84467	84%
gato	0,75127	75%	gato	0,81328	81%
león	0,55345	55%	vaca	0,66363	66%
tigre	0,55215	55%	tigre	0,52890	53%
elefante	0,44775	45%	elefante	0,48800	49%
vaca	0,44505	45%	caballo	0,48289	48%
caballo	0,36752	37%	león	0,46538	47%
ratón	0,32070	32%	jirafa	0,34697	35%
serpiente	0,31096	31%	ratón	0,31247	31%
delfín	0,31079	31%	delfín	0,30819	31%



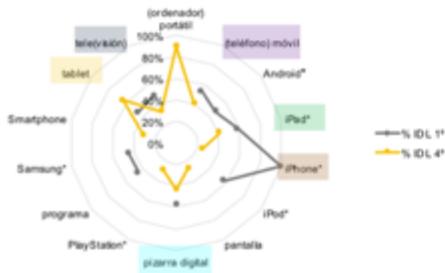
Centro de interés 15: juegos y diversiones					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
comba	0,47594	48%	escondite	0,44946	45%
fútbol	0,44869	45%	pilla pilla	0,44541	45%
escondite	0,41357	41%	PlayStation*	0,44541	45%
cartas	0,40505	41%	popular	0,33333	33%
PlayStation*	0,36658	37%	amistad	0,31089	31%
tenis	0,35598	36%	pelota	0,29278	29%
pilla pilla	0,33160	33%	comprar	0,27044	27%
la oca	0,29145	29%	karaoke	0,25223	25%
baloncesto	0,26490	26%	polis y cacos	0,21265	21%
vóleybol	0,26066	26%	comba	0,19833	20%



Centro de interés 16: profesiones y oficios					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
profesor	0,73228	73%	profesor	0,69615	70%
médico	0,43115	43%	médico	0,66534	67%
policia	0,33786	34%	camarero	0,50443	50%
bombero	0,31822	32%	cocinero	0,45577	46%
jardinero	0,31120	31%	dependiente	0,34809	35%
obrero	0,27772	28%	repcionista	0,26981	27%
ingeniero	0,27449	27%	panadero	0,25664	26%
camarero	0,26957	27%	psicólogo	0,24360	24%
panadero	0,25000	25%	enfermera	0,24201	24%
mecánico	0,24930	25%	fontanero	0,23767	24%



Centro de interés 17: nuevas tecnologías: TIC					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
iPhone*	1,00000	100%	(ordenador) portátil	0,89439	89%
iPad*	0,58486	58%	tablet	0,63515	64%
iPod*	0,56844	57%	pizarra digital	0,43565	44%
pizarra digital	0,56844	57%	iPad*	0,41542	42%
(teléfono) móvil	0,53515	54%	(teléfono) móvil	0,39736	40%
televisión	0,48317	48%	televisión	0,32174	32%
Android*	0,46664	47%	Smartphone	0,31089	31%
programa	0,45064	45%	PlayStation*	0,27987	28%
Samsung*	0,45064	45%	pantalla	0,26515	27%
tablet	0,45064	45%	iPhone*	0,25223	25%



Centro de interés 18: educación					
Primero			Cuarto		
Palabras	IDL	% IDL	Palabras	IDL	% IDL
profesor	0,51796	52%	alumnado	0,48764	49%
alumnado	0,31387	31%	libro	0,45709	46%
idioma	0,27146	27%	escuela	0,44890	45%
conocimiento	0,25542	26%	profesor	0,44541	45%
lengua	0,24158	24%	aprendizaje	0,39736	40%
matemáticas	0,23374	23%	valor	0,38087	38%
infancia	0,22642	23%	motivar	0,37835	38%
libro	0,21492	21%	juego	0,33757	34%
inglés	0,20283	20%	desarrollo	0,31089	31%
trabajo	0,17549	18%	instituto	0,24968	25%

